

用日语讲述大连故事

王荣超, 梁 研*

大连理工大学城市学院 辽宁大连

【摘要】大连作为中国东北地区的重要城市,具有丰富的历史和独特的文化。它不仅是一个美丽的海滨城市,还是一个充满活力的现代化都市。通过用日语讲述大连的故事,既可以培养日语学习者的日语能力,也有助于中国文化的传播,将大连的魅力传递给更多的日本读者,增进两国人民之间的了解和友谊。本论文旨在通过用日语讲述大连的故事,展现大连的独特魅力。从大连的历史、文化、风景、美食以及现代发展等方面入手,以生动的叙述和准确的表达,让读者对大连有更深入的了解,而用日语进行讲述则有利于促进跨文化交流。同时通过线下调研和演讲比赛的形式,积极了解、传播大连文化,响应国家用外语讲好中国故事的号召,增进日语学习者对中国文化的了解认识,让日语学习者们为促进文化交流与合作贡献力量。

【关键词】日语;大连;故事;历史;跨文化交际

【基金项目】大连理工大学城市学院大学生创新创业训练计划项目(项目编号: X202413198034)

【收稿日期】2024 年 11 月 20 日 **【出刊日期】**2024 年 12 月 26 日 **【DOI】**10.12208/j.ije.20240109

Speak Dalian's stories in Japanese

Rongchao Wang, Yan Liang*

Dalian University of Technology City Institute, Dalian, Liaoning

【Abstract】As an important city in Northeast China, Dalian has a rich history and unique culture. It is not only a beautiful coastal city but also a vibrant modern metropolis. Telling Dalian's stories in Japanese can not only cultivate the Japanese language ability of Japanese language learners but also contribute to the dissemination of Chinese culture, passing on the charm of Dalian to more Japanese readers and enhancing understanding and friendship between the people of the two countries. This paper aims to show the unique charm of Dalian by telling Dalian's stories in Japanese. Starting from aspects such as Dalian's history, culture, scenery, cuisine, and modern development, through vivid narration and accurate expression, readers can have a deeper understanding of Dalian. Telling in Japanese is conducive to promoting cross-cultural exchanges. At the same time, through offline investigations and speech contests, we actively understand and disseminate Dalian culture, respond to the country's call to tell Chinese stories well in foreign languages, enhance Japanese language learners' understanding and recognition of Chinese culture, and let Japanese language learners contribute to promoting cultural exchanges and cooperation.

【Keywords】Japanese; Dalian; story; history; cross-cultural communication

1 大连的历史

1.1 古代大连

根据《史记·匈奴列传》的记载,初秋时期辽东为齐国所控制。今天的旅顺口区、金州区等地区出土了许多产自春秋的青铜器和陶器等遗物。到战国时期,燕王为了解除东胡的威胁,秦开受命出击夺取辽东。“燕筑

长城,自造阳至襄平,置上谷、渔阳、右北平、辽西、辽东郡以拒胡”。是辽东地域建置的最初记载。在这之后,辽东半岛与山东半岛联系密切起来,水陆交通得以开通,=河北、河南等地的居民为躲避灾祸,来到辽东,给当地带来了先进的文化和技术。

公元前 140 年秦汉时期。汉武帝从山东、河北一

*通讯作者: 梁研

带转移民众迁徙到辽东、辽南开垦土地, 开发辽东。东汉末年, 公孙度割据辽东。初平二年, 齐鲁有名的贤人管宁和王烈等人来到辽东地区, 在此地传授诗书礼易和儒学。公元 204 年, 公孙度去世后, 他的儿子康和康的弟弟恭, 先后统治辽东。他们三人统治期间, 采取了许多措施发展经济, 促进各民族间友好相处。辽东社会变得相对稳定, 生产也有了较大发展。

隋唐时期, 隋四次征伐辽东。前三次都失败了, 第四次终于成功了。当时占领辽东领土的高句丽害怕了, 派使者与隋谈判和谈。公元 668 年, 唐朝征服高句丽, 在辽东地区设立安东都护府。公元 714 年, 完成册封辽东地区少数民族这一任务的崔忻, 回程途径都里镇时在黄金山下凿了两眼井。并立碑刻石。刻石上的二十九个字: “救持节宣劳鞞使鸿胪卿崔忻井两口永为记验开元二年五月十八日”见证了唐朝时期中原与东北友好往来的历史。

唐宋年间, 大连地区是海上丝绸之路的重要一部分, 作为贸易港口发挥着重要作用。到辽金时期, 大连所在的辽东地区在辽和金朝时期逐渐发展, 成为边防重镇, 周边民族如女真、蒙古等对其产生影响。^[1]

明朝时期, 大连地区设立了卫所管理, 清朝建立后, 大连成为重要的渔业和商业中心。

1.2 近代大连

1894 年至 1895 年中日甲午战争时期, 大连地区经历了无比惨烈的战斗, 1894 年日 11 月, 日本占领了大连湾和旅顺口。1895 年, 中日签订《马关条约》, 大连被割让给日本。

1898 年, 沙俄通过三国干涉还辽, 迫使日本退出辽东半岛, 但随后沙俄又租借大连湾和旅顺口, 并设立达里尼市(今大连市)。

1905 年, 日俄战争中, 日本战胜沙俄, 占领达里尼和旅顺, 并将达里尼更名为大连。

1932 年, 《日满议定书》将大连的主权交还给伪满洲国, 但伪满洲国承认了将旅顺、大连一带借予日本的条约。

1945 年, 抗日战争胜利, 反法西斯战争胜利, 大连也结束了殖民统治。

大连, 这座位于中国东北辽东半岛的海滨城市, 自中国进入近代历史后就一直是著名的兵家必争之地。大连的近代史是一部充满屈辱和抗争的历史, 也是一部展现了中国人民不屈不挠精神的历史。

1.3 现代大连

1949 年到 1956 年, 大连基本完成了社会主义改

造。1957 年到 1966 年, 开始全面建设社会主义。1976 年之后, 大连进入社会主义现代化建设新时期。

自 1980 年代以来, 大连经历了快速的经济的发展, 成为中国北方重要的港口城市和经济中心。大连还致力于发展旅游业, 并举办了多项国际会议和活动。今天的大连以其美丽的海滨风光、丰富的文化遗产和强大的工业基础而闻名, 是东北地区的重要城市之一。

2 绚丽的大连文化

2.1 大连的民俗文化

大连作为中国北方一个著名的文化和旅游城市, 不仅被誉为“艺术之城”, 还保留了大量的非物质文化遗产, 涵盖历史、人文、园艺和建筑等各个方面。在大连市, 有回、锡伯和朝鲜等 55 个少数民族。在延续了数千年的文明历史中, 大连已成为东北文化和齐鲁文化的重要交汇点。大连的民族文学特别是民族民间文艺, 历史悠久, 丰富多样, 包括各种传说、诗歌、音乐作品以及各种民间习俗和节庆活动。在漫长的历史过程中, 各民族创造了大量内涵丰富和多样形式的非物质文化遗产。目前, 大连市拥有 192 个市级以上的非物质文化遗产保护项目, 其中包括 7 个国家级项目、26 个省级项目和 159 个市级项目。此外, 还建立了 52 个传承和保护基地, 对流传产生于大连的传统技艺给予了很好的保护和传承。^[2]

复州双管乐是辽宁省的传统民间音乐, 于清朝乾隆年间由山东传到复州, 至今约有 200 多年历史。^[3]渔民们在艰苦的渔业劳作中保持着乐观主义精神创造出的长海号子是我国民族民间音乐宝库中的珍贵的财宝。

“金州龙舞”归于北方龙舞, 有悠久的历史, 发展至今已有十代传人。^[4]“金州龙舞”起源于辽宁省大连市金普新区友谊街道园艺村, 距今已有 130 多年历史。^[4]由大连市金州区地方志编纂委员会办公室编纂的《金县志》一书对“金州龙舞”的起源有所记载。据说, 1881 年夏天, 清朝毅军驻防金州后, 每年正月十五元宵节都要在军营内舞龙灯。^[4]从 1885 年到 1887 年清铭字军驻防后, 平民百姓可以和官兵一起观看龙舞表演。^[4]龙的神奇威武深深吸引了当地村民, 他们更渴望自己可以舞龙。^[4]于是, 扎棚匠陈德员和纸匠李田英偷艺仿制了一条龙, 从此“金州龙舞”便诞生了。^[4]

除此之外, 属相灯也是一种大连特有的民俗, 用庄河话叫做“徐儿”。元宵节当晚, 庄河人会点亮自己的属相灯, 为新的一年祈福。

庄河剪纸、大连老黄酒、大连贝雕、大连吹咔乐、中医骨诊、核雕、复州皮影戏等也属于大连重要的民俗

文化,这些丰富多彩的民俗文化和文化遗产,是独属于大连人民的浪漫,通过对其的研究,有助于中国优秀文化的传承,日语学习者们以语言为武器,使这些文化在人类历史上继续熠熠生辉。

2.2 大连的语言文化

2.2.1 大连方言的归属与特点

大连话属于北方方言中主要分布在山东半岛和辽东半岛的胶辽官话,这使得大连话与山东半岛的烟台、威海等地的方言较为接近

大连话没有一声调(阴平 55 调),阴平 2 调大部分为 311 或 312(一种稍带有拖音的降调),而且鼻音比较重,这也是大连话被外地人亲切地称为“带有海蛎子味儿的话”的原因。例如,“今天”在大连话中发音类似“jīn tián”一些声母和韵母的发音与普通话有差异。比如,“r”音有时 would 发成“y”音,“人”会读成“yīn”。^[5]

2.2.2 词汇特色

大连方言特色形容词和动词非常丰富,形容词方面,有“血”字系列,如“血受”表示非常舒服、过瘾;动词方面,“歹”是大连话中很有特色的一个动词,意思是“吃”,如“歹饭”就是“吃饭”;“薅”表示用力向上拔或拉扯,如“薅一把”。^[6]

大连话中保留了一些古语词,这些词语在古代文献中可以找到依据,但在现代普通话中已不常用。例如:“艮”,在大连话中是形容词,指食物不易咬动或嚼烂,如“这萝卜发艮,不脆生”;也可形容人说话办事不干脆利落,如“这人可真艮”。

由于历史上大连曾被日俄等国侵占,所以大连话中也有一些来自日语和俄语的外来词。比如,“晚霞子”在日语中是“衬衫”的意思,在大连话中也有类似的说法;“布拉吉”是俄语中“连衣裙”的音译,在大连过去的语言交流中也常被使用。

2.2.3 语言文化的研究意义

大连作为一个移民城市,位于海边,也曾被日本、俄国等异国统治过很长一段时间,大连的方言象征着大连的包容,这份包容也不失其主体,体现了大连人民乐观、开放、热爱生活的精神风貌。

2.3 大连的食文化

旅游美食作为旅游目的地的旅游资源和旅游吸引物之一,对游客的吸引力在逐渐增强,受到了游客的青睐。“吃”作为旅游六大要素之首,是旅游活动的物质基础,在旅游体验过程中居于特别重要的地位。^[7]

大连的食文化丰富多样,兼具东北的豪爽与海洋的鲜美,红烤全虾、炒海肠等特色海鲜类食物,反映的

是辽南汉族民俗舞蹈所特有的海洋文化。

源自大连农村的咸鱼饼子具有浓郁的渔家特色;咸鲜美味的海菜包子带有浓厚的海洋气息;取材于海底礁石的海凉菜是大连人民夏季不可或缺的开胃凉菜;便于携带和食用的烤鱼片是大连的特色旅游食品;外焦内嫩,香糯可口的大连焖子,是大连的经典小吃。

透过丰富多彩的饮食文化,有助于人们更加了解大连这座海边的移民城市。大连的饮食文化融合了东北菜的豪爽大气以及山东菜的一些烹饪手法和口味特点,同时又结合了丰富的海洋资源,形成了独特的风格。

2.4 大连的风景文化

大连的自然地理风貌独特,广泛分布着喀斯特地貌和海岸景观。在著名的金石园中,可以欣赏到由于流水的长期侵蚀而形成的各种奇形怪状的石头。大连的自然博物馆里陈列着许多珍贵的化石展品,包括两栖动物、爬行动物、鱼类、鸟类等。这是一个可以供人们学习生物从简单形式到复杂形式的演化,以及了解一些已灭绝的物种的好地方。

在人文地理方面,大连位于长白山脉的南部,隔海与山东省相望。开放的地貌和发达的外贸使大连居民具有独特的性格,也使得城市具有极大的包容性。在商业领域,大连有许多商业街,如长春路和西安路,许多大型超市汇集于此。交通网络四通八达,大连的港口为经济发展提供了特殊的地理优势,完善的货运和客运终端以及成熟的基础设施,为振兴东北的老工业区创造了优良条件。在农业方面,大连市依托独特的气候和地理位置,农产品种类多、物产资源丰富,其中大连的樱桃全国著名、海产品销售全国各地。城市建设方面,星海广场是大连的标志性建筑,不仅提升了城市景观的文化水平,丰富了大连居民的精神和文化生活,展现了大连的魅力,还有助于大连的经济发展。此外,大连还有许多具有历史意义的红色旅游景点,这些景点增强了中国人民的情感教育,培养了更多人的爱国情怀。^[8]

大连与日本隔海相望,是日本人民了解中国最便捷、最容易到达的城市,日语学习者理应了解大连风景名胜,用日语介绍大连风光,把这座建筑风格中西兼具,秀丽优美的海滨城市从日本开始,推向世界。

3 用日语讲述大连故事的意义与现有成果报告

3.1 意义

大连历史上曾受到日本文化的一定影响,用日语讲述大连故事,可以让日本民众更深入地了解大连真实的风土人情、历史变迁等诸多方面,有助于消除文化

误解。同时大连拥有丰富的地方文化,使用日语进行讲述,可以把这些珍贵的文化宝藏展示给日本受众,促进不同文化之间的交流和学习。

用日语讲述大连近代的斗争史,可以使日本民众正确认识过去他们国家曾经的侵略行为对大连造成的影响。如今大连与日本在经济、文化、旅游等诸多领域交流频繁。用日语讲述大连故事,有助于拉近两地人民的心理距离,进一步巩固和加强友好关系。

在讲述大连故事的过程中,日语学习者可以接触到大量与地域文化、历史、民俗、美食等相关的专业词汇。例如,在描述大连的海鲜美食时,会用到“エビ(虾)”“タコ(章鱼)”等海鲜类词汇,以及“蒸し料理(清蒸菜)”“焼き料理(烧烤菜)”等烹饪方式相关的词汇。同时在讲述过程中,日语学习者需要准确地运用各种日语语法来组织句子,使故事叙述更加流畅。这也是一个锻炼口语的良好机会。通过不断地讲述,学习者能够更加自然地运用日语发音、语调、语速等口语技巧,提高口语流利度。

用日语讲述大连故事能使日语学习者深入了解自己家乡的文化。对大连的文化细节进行梳理,更加全面、深刻地认识本土文化。在讲述过程中,学习者会不自觉地中国文化(以大连为代表)和日本文化进行对比。例如,大连的建筑风格有欧式、日式等多种元素,在讲述大连的日式建筑时,可以与日本本土建筑进行对比,了解文化的融合与差异,拓宽文化视野。^[9]

将日语学习与自己熟悉的家乡故事相结合,会使学习变得更加有趣和有意义。日语的讲述还能够吸引更多日本游客来大连旅游。通过生动地描绘大连美丽的自然风光,以及诱人的美食,可以有效提升大连在日本旅游市场的知名度,为大连的旅游经济注入活力。^[10]

3.2 成果报告

现在关于用日语讲述大连故事方面已经取得了一些有效成果,例如由大连市人民对外友好协会、佳能股份有限公司等联合举办的大连市标志性大型活动之一:“佳能杯”日语演讲比赛,为青少年用日语讲述“中国故事”、传递“大连故事”提供了平台,吸引了众多学生参与,培养了学生用日语表达大连故事的能力,也增进了中日两国人民的友谊和相互理解。同时,大连市教育学院主办了“青音咏连”用日语讲述大连故事短视频作品征集活动。学生们在老师的指导下,通过调研、学习、观察和思考,以流利的日语表达、丰富的拍摄手法,展现了大连经济、文化、风土和发展的轨迹,讲述了自己爱大连、颂家乡的动人故事,彰显出了大连的发展积

淀和文化底蕴。

在一些网络视频平台上,有创作者用日语播报关于大连的新闻或介绍大连的风土人情。同时,文字作品方面,也有诸如《大连市史》等日文书籍出版,从日本视角对大连的历史进行了记录和阐述,对于研究大连的历史以及日本对大连的认知具有一定的参考价值。

同时日语学习者通过参加由外研社举办的“国才杯——用外语讲好中国故事”演讲比赛活动,激发了日语学习者积极向上,勇于竞争的学习精神,推动了大连文化的对外传播,增进了国际间对中国城市的了解与认知,为促进文化交流与合作贡献了巨大力量。

4 结语

通过多种形式对大连故事进行收集,再经过不断深挖,在不断了解大连这个美丽城市的同时,对我国历史、大连地理环境也有了一定深刻的认识。优美的自然风光疗愈着每一个在大连的人们们的精神世界;多种多样、极具特色的建筑风格讲述着大连从古至今的变迁与发展;独特的饮食文化与民俗文化从侧面展示了大连人民的文化生活以及大连的建设与发展。展示了大连人民积极向上的精神风貌。

如何用日语讲好大连故事,是对日语学习者的考验,这是一个涉及外语、历史、文化、社会学等多学科领域的大工程,在文化传承和创新方面具有一定的前沿性,契合当下人们对地域文化关注和体验需求不断增长的趋势。

从全球视野来解读大连故事,凸显大连在国际交流与合作中的重要地位和独特价值,也能使每一个讲述者获得巨大的成就感。依托互联网的力量,在微信、微博、抖音、小红书等在多家自媒体平台上实现互动交流推广,同时获得各种演技比赛的奖项,实现大连故事被全球了解熟知这一愿景。

参考文献

- [1] 冯立君. 唐代辽东之役与东部东亚的联动[J]. 文史哲, 2024, (1):137-153.
- [2] 张雪, 张晶敏. 文旅融合背景下大连非物质文化遗产研学旅游发展现状及对策研究[J]. 旅游纵览, 2023, (2):115-118.
- [3] 哈静, 申楷滢. 基于文化生态学的复州城历史文化名镇保护与更新研究[J]. 沈阳建筑大学学报(社会科学版), 2023, 第25卷(6):541-546, 560.
- [4] 胥雪, 徐荣. 传承创新“金州龙舞”服务乡村经济文化

- 建设[J]. 艺术家, 2023, (7):101-103.
- [5] 赵越. 大连方言和普通话双言者语言记忆依赖研究[J]. 辽宁师范大学学报(社会科学版), 2021, 第 44 卷(6):24-33.
- [6] 闫云. 大连方言词语研究 ——以动词为例[J]. 散文百家, 2022, (1):123-125.
- [7] 武传表, 冯安睿. 大连旅游美食感知与体验研究[J]. 资源开发与市场, 2018, 第 34 卷(12):1771-1776.
- [8] 孟露. 中学地理研学旅行实施现状——以大连市为例[J]. 科教导刊, 2023, (4):134-136.
- [9] 杨慧. 大连地区基础日语教育教学发展策略[J]. 大连教育学院学报, 2022, 第 38 卷(4):41-43.
- [10] 葛燕. 中国旅游文化融入导游日语课程教学模式研究[J]. 科学咨询, 2024, (14):72-75.

版权声明: ©2024 作者与开放获取期刊研究中心 (OAJRC) 所有。本文章按照知识共享署名许可条款发表。
<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



OPEN ACCESS